

Soy traductor pero no traduzco.
¿Qué otros puestos ofrece el sector de
la traducción?

24 de mayo de 2018

Universitat Pompeu Fabra

¿Quién soy?



María Ramos Merino

- Localization Manager en Beabloo
- Conference Manager en Game Global Forum
- Consultant especializada en herramientas TAO

[linkedin.com/in/maría-ramos-merino](https://www.linkedin.com/in/maría-ramos-merino)

Twitter: @mariaramosme

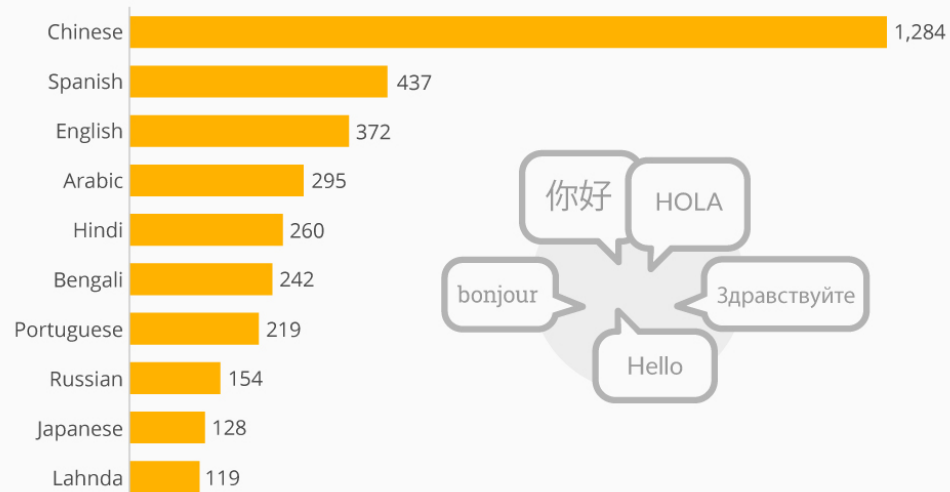
La traducción: cifras y estadísticas

- Idiomas más hablados
- Pares de idiomas más solicitados
- Industrias que más invierten en traducción

Europa

The World's Most Spoken Languages

Estimated number of first-language speakers worldwide in 2017 (millions)*



<https://www.statista.com/chart/12868/the-worlds-most-spoken-languages/>

Europa



[Designed by Freepik](#)

Pares de idiomas* más solicitados:

1. Inglés > Español
2. Inglés > Francés
3. Inglés > Alemán
4. Alemán > Inglés
5. Francés > Inglés

*Estadísticas calculadas a partir de 240 pares de idiomas (la UE traduce a 506 pares de idiomas).

Mundo

Localization Enables Market Opportunity

195 COUNTRIES
depending on how independent
nations are counted



687 LOCALES
that is the minimum unique combinations
of economy, politics, culture, and
language – not even counting minority
languages, individual states, etc.



**62 MULTILINGUAL
NATIONS**
that have two or more
official languages



7 BILLION PEOPLE
on Earth who won't buy
what they can't read



14 LANGUAGES
to reach 90% of the most economically
active people online



26 LOCALES
to support the top 10
trading nations



Europa



[Designed by Freepik](#)

Industrias que solicitan más servicios de traducción:

1. Editores de software*
2. Fabricantes de productos informáticos, electrónicos y ópticos*
3. Actividades profesionales, científicas y técnicas
4. Fabricantes de maquinaria y equipos
5. Finanzas y seguros

*Entre las dos primeras industrias se invirtieron aproximadamente unos 760 000 millones de euros en 2009 en servicios de traducción

Puestos en el sector de la traducción



<https://www.yolocalizo.com>

Puestos en el sector de la traducción

- Traductor
- Editor
- Revisor
- Poseditor
- Copywriter
- Techwriter
- Coordinador lingüístico
- Coordinador de proyectos
- Gestor de proyectos
- Gestor de producción/operaciones
- Gestor de recursos
- Control de calidad
- Ingeniería
- Ventas/ BDM
- Asesor cultural
- Solutions architect
- Language Specialist
- DTP

Referencias

- MultiLingual: <https://www.multilingual.com/>
- CSA Research: <http://www.commonseadvisory.com/Home.aspx>
- Nimdzi: <https://www.nimdzi.com/>
- Women in Localization: <http://womeninlocalization.com/>
- Localization Meetup: <https://www.meetup.com/es-ES/Barcelona-Localisation-Meetup/>
- Blogs: <https://www.yolocalizo.com/>
- Events: Women in Localization, meetups, LocWorld
- Forums: [Localization Professional](#), [Translation & Localization Professionals Worldwide](#), [Translation Automation](#)

Glosario

Glosario

- **Language pair:** par de idiomas, define el idioma de origen y el idioma de destino
- **Source** (language): identifica el idioma desde el que se traduce
- **Target** (language): identifica el idioma al que se traduce
- **Language provider/Service provider:** empresa que ofrece servicios lingüísticos
- **Buyer:** empresa que compra servicios lingüísticos
- **L10n:** localización
- **xl8:** traducción
- **I18n:** internacionalización

Glosario

- **TM:** translation memory
- **MT:** machine translation
- **CAT (tool):** herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO)
- **PM:** project manager
- **AM:** account manager
- **Vendor manager:** gestor de recursos (humanos)
- **Vendor:** proveedor
- **MLV:** Multi-language vendor
- **SLV:** Single-language vendor

Glosario

- **LQA:** Localization/Linguistic Quality Assurance
- **QC:** Quality Control
- **DTP:** Desktop Publishing
- **BDM:** Business Development Manager